

Allgemeine Geschäftsbedingungen

1. Allgemeines

1.1 Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen (AGBs) gelten für alle Verträge über Übersetzungs- und Textdienstleistungen (Übersetzung, Lektorat und Texten) zwischen ENGLISH SOLUTIONS English Language Services Thomas van Breda, nachfolgend ENGLISH SOLUTIONS genannt, und ihren Kunden, soweit nicht etwas anderes ausdrücklich vereinbart oder gesetzlich unabdingbar vorgeschrieben ist. Die AGBs werden vom Kunden durch die Auftragserteilung anerkannt und gelten für die gesamte Dauer der Geschäftsverbindung. Sie gelten also auch für künftige Geschäfte. Abweichungen, Änderungen oder Nebenvereinbarungen, sowie die Geschäftsbedingungen des Kunden sind für ENGLISH SOLUTIONS nur verbindlich, wenn wir diese ausdrücklich schriftlich anerkannt haben.

2. Leistungen

2.1 Die Übersetzung bzw. Überarbeitung wird nach den Grundsätzen ordnungsgemäßer Berufsausübung schnellstens und mit größtmöglicher Sorgfalt durchgeführt. Der Kunde erhält die vertraglich vereinbarte Ausfertigung der Übersetzung bzw. des Textes. Soweit nicht anders vereinbart, werden Übersetzungen bzw. Textarbeiten im selben Dateiformat an den Kunden geliefert in dem ENGLISH SOLUTIONS die Ausgangstexte erhalten hat. Alle Formatierungen werden im Zieldokument beibehalten und bei Übersetzungen werden Tabellen und Graphiken, soweit unsere Software es ermöglicht, direkt im Dokument übersetzt. Übersetzungen von Tabellen und Graphiken, in die wir nicht eingreifen können, werden in gesonderten Dokumenten geliefert. Texte in PDF-Format werden als RTF- oder Word-Dokument geliefert. Sofern hier eine zusätzliche Formatierung erforderlich ist, wird ein Aufpreis berechnet.

2.2 ENGLISH SOLUTIONS ist in der Lage, Texte u.a. in allen gängigen Microsoft Windows Dateiformaten zu übersetzen und zu bearbeiten. Genauere Angaben erhalten Sie auf Anfrage.

2.3 Informationen und Unterlagen (wie z.B. Terminiologielisten, Glossare, Referenztexte, Bilder und Grafiken usw.), die zur Erstellung der Übersetzung bzw. Bearbeitung des Textes notwendig sind, sind ENGLISH SOLUTIONS rechtzeitig zur Verfügung zu stellen. Fehler, die sich daraus ergeben, dass dies nicht geschieht oder geschehen ist, gehen nicht zu Lasten ENGLISH SOLUTIONS. Die etwaige Verwendung einer spezifischen Terminologie des Kunden ist bei Auftragserteilung ausdrücklich zu vereinbaren. Fachausdrücke werden, sofern keine Unterlagen oder

besonderen Anweisungen durch den Kunden beigefügt worden sind, in die allgemein übliche, lexikalisch vertretbare bzw. allgemein verständliche Version übersetzt.

3. Auftragserteilung

3.1 Der Kunde erteilt die Aufträge für Übersetzungs- oder Textdienstleistungen in elektronischer oder in sonstiger schriftlicher Form. Die elektronische (Email) Bestätigung der Vertragsannahme durch ENGLISH SOLUTIONS erfolgt erst nach Überprüfung des Textes und nach Vereinbarung einer Lieferzeit mit dem Kunden.

3.2 Der Kunde gibt ENGLISH SOLUTIONS die Zielsprache des Textes sowie gegebenenfalls besondere Terminiologiewünsche bekannt. Zusätzlich hat er die Möglichkeit, ENGLISH SOLUTIONS den Verwendungszweck der Übersetzung bzw. des Textes mitzuteilen. Dies ist vor allem dann wichtig, wenn der übersetzte oder bearbeitete Text veröffentlicht bzw. gedruckt werden soll. ENGLISH SOLUTIONS haftet nicht für Verzögerungen oder Ausführungsmängel, die durch eine unklare, unrichtige oder unvollständige Auftragserteilung entstehen.

4. Vertraulichkeit

4.1 Alle Texte werden streng vertraulich behandelt und ENGLISH SOLUTIONS verpflichtet sich, Stillschweigen über alle Tatsachen zu bewahren, die ihr im Zusammenhang mit ihrer Tätigkeit für den Kunden bekannt werden. Auf Wunsch des Kunden kann eine Geheimhaltungserklärung unterschrieben werden.

4.2 Angesichts der elektronischen Übermittlung von Texten und Daten sowie etwaiger anderer Kommunikation in elektronischer Form zwischen dem Kunden, ENGLISH SOLUTIONS und möglichen Erfüllungsgehilfen kann ENGLISH SOLUTIONS einen absoluten Schutz von Betriebs- und Informationsgeheimnissen und sonstigen vertraulichen Daten und Informationen nicht gewährleisten, da es nicht auszuschließen ist, dass unbefugte Dritte auf elektronischem Wege auf die übermittelten Texte Zugriff nehmen.

5. Ausführungen durch Dritte

5.1 ENGLISH SOLUTIONS kann sich zur Ausführung aller Geschäfte, sofern wir dies für zweckmäßig oder erforderlich erachten, Dritter bedienen. Dabei haften wir nur für eine sorgfältige Auswahl. Kontakt zwischen dem Kunden und einem von uns eingesetzten Dritten ist nur mit unserer Einwilligung erlaubt. Grundsätzlich besteht die Geschäftsverbindung nur zwischen dem Kunden und uns.

5.2 Wenn ENGLISH SOLUTIONS es für angebracht erachtet, eine dritte Partei bei der Ausführung eines Auftrages einzubeziehen und eine Geheimhaltungsvereinbarung zwischen dem Kunden und ENGLISH SOLUTIONS besteht, wird ENGLISH SOLUTIONS die dritte Partei dazu veranlassen, eine ähnliche oder identische Vereinbarung zu unterschreiben, um die Vertraulichkeit zu wahren.

6. Vergütung

6.1 Alle in Preislisten, Angeboten, Voranschlägen usw. genannten Preise verstehen sich exklusive der gesetzlichen Mehrwertsteuer. Sofern im Einzelfall keine abweichenden Vereinbarungen bestehen, erfolgt die Berechnung der Vergütung anhand der normierten Zeilen (Normzeilen) des übersetzten Textes. Eine Normzeile hat 55 Zeichen (einschließlich Leerzeichen). Textleistungen werden entsprechend nach Zeitaufwand berechnet.

6.2 Kostenvoranschläge können auf Anfrage erteilt werden. Nach Überprüfung des Textes und etwaiger Sonderwünsche des Auftraggebers wird ein Kostenvoranschlag erstellt. Beim Angebot aufgrund einer Kostenschätzung wird vorab ein Preis ermittelt, der sich aus dem Umfang der Vorlage inkl. der auf den Erfahrungswerten von ENGLISH SOLUTIONS beruhenden sprachlichen Verkürzungen oder Erweiterungen des Textumfanges ergibt. Maßgebend für die Berechnung des Endpreises ist jedoch die tatsächliche Länge des von ENGLISH SOLUTIONS gelieferten Textes oder eine gesonderte schriftliche Vereinbarung.

6.3 Bei umfangreichen Aufträgen kann eine Anzahlung oder eine Zahlung in Raten entsprechend der fertiggestellten Textmenge verlangt werden.

6.4 Eilaufträge, die Überstunden, Nacht-, Feiertag-, oder Sonntagsarbeit verlangen, werden entsprechend nach Vereinbarung gegen einen angemessenen Aufschlag ausgeführt. Gegebenenfalls wird ein angemessener Aufschlag von 25% bis 100% des Auftragswerts erhoben. Der Preis für zusätzliche Leistungen (z.B. Erarbeitung von Terminologie, Screenshots, DTP) ist gesondert zu vereinbaren.

7. Lieferfristen

7.1 Liefertermine oder -fristen, die verbindlich oder unverbindlich vereinbart werden, bedürfen der Schriftform und werden von ENGLISH SOLUTIONS nach bestem Wissen und Gewissen eingehalten.

7.2 Ist für die Leistung durch ENGLISH SOLUTIONS die Mitwirkung des Kunden erforderlich oder vereinbart, so verlängert sich die Lieferzeit um die Zeit, die der Kunde

dieser Verpflichtung nicht nachgekommen ist.

7.3 ENGLISH SOLUTIONS haftet nicht, soweit wir unseren vertraglichen Leistungen infolge von Arbeitskampf, höherer Gewalt oder anderer für uns unabwendbarer Umstände nicht oder nicht fristgerecht erbringen können. Weitergehende Rechte, insbesondere Schadensersatzansprüche, sind in diesen Fällen ausgeschlossen.

7.4 Bei Änderung des Auftragsgegenstandes sind Lieferfristen und Kosten der Übersetzungs- bzw. der Textleistung neu zu verhandeln.

7.5 Für die Rechtzeitigkeit der Übersetzungs- oder Textleistung ist die Versendung der Übersetzung oder des bearbeiteten Textes maßgeblich.

8. Stornierung eines Auftrages

8.1 Storniert der Kunde einen Auftrag, ohne gesetzlich oder vertraglich hierzu berechtigt zu sein, werden ihm bereits fertig gestellte Arbeiten zur Verfügung gestellt und berechnet. Die Geltendmachung eines gegebenenfalls weitergehenden Schadens bleibt vorbehalten.

9. Mängelrügen

9.1 Der Kunde prüft die ordnungsgemäße Erstellung der Übersetzung bzw. der Textarbeiten innerhalb von 14 Tagen nach Lieferung seitens ENGLISH SOLUTIONS. Er wird die ordnungsgemäße Leistung ENGLISH SOLUTIONS innerhalb der Prüfungszeit abnehmen.

9.2 Mängel der Übersetzung oder Textdienstleistung sind vom Kunden innerhalb dieser 14 Tage geltend zu machen. Ansprüche wegen Mängeln sind dabei auf Nachbesserungen beschränkt. Mängelansprüche bestehen nicht, soweit der Mangel nur unerheblich ist, sich also nicht erheblich auf die vereinbarte Übersetzung bzw. auf den Text auswirkt.

9.3 Ansprüche des Kunden auf Schadensersatz sind ausgeschlossen, es sei denn, ENGLISH SOLUTIONS haftet wegen Garantien oder wegen Vorsatzes oder grober Fahrlässigkeit.

10. Haftung

10.1 Die Haftung von ENGLISH SOLUTIONS und ihrer Erfüllungsgehilfen (unabhängig vom Haftungsgrund) beschränkt sich auf den vertragstypischen, vorhersehbaren Schaden. Der Höhe nach ist dieser dabei auf den Auftragswert begrenzt.

10.2 ENGLISH SOLUTIONS haftet nicht für Übersetzungsfehler bzw. Textfehler, die vom Kunden durch unrichtige, unvollständige oder nicht rechtzeitig zur Verfügung gestellte Informationen oder durch fehlerhafte oder unleserliche Originaltexte verursacht werden.

10.3 Für Beschädigung oder Verlust auf dem Versandweg haftet ENGLISH SOLUTIONS nicht.

10.4 Der Kunde ist verpflichtet, sich vor Datenverlust angemessen zu schützen. Die Haftung für Datenverlust ist auf den typischen Wiederherstellungsaufwand begrenzt. Dieser bemisst sich nach dem Schaden, der bei der Vornahme zumutbarer Sicherungsmaßnahmen (wie z.B. Anfertigung von Sicherungskopien) eingetreten wäre.

10.5 ENGLISH SOLUTIONS haftet nicht für Schäden, die durch Viren entstehen.

11. Störung, höhere Gewalt

11.1 ENGLISH SOLUTIONS haftet nicht für Schäden, die durch Störung unseres Betriebs, insbesondere durch höhere Gewalt, z.B. Naturereignisse und Verkehrsstörungen, Netzwerk- und Serverfehler, etwaige andere Leitungs- und Übertragungsstörungen und sonstige von uns nicht zu vertretenden Hindernisse entstehen. In solchen Ausnahmefällen sind wir berechtigt, ganz oder teilweise vom Vertrag zurückzutreten oder vom Auftraggeber eine angemessene Nachfrist zur Ausführung des Auftrages zu verlangen. Schadensersatzansprüche scheiden in diesem Fall aus.

12. Versand

12.1 Der Kunde bestimmt, auf welchem Medium und über welchen Versandweg die Übersetzung bzw. Textarbeiten zu liefern sind. In der Regel erfolgt der Versand von Übersetzungen und Textarbeiten über E-Mail. Eventuell anfallende Kosten für Express- und Kuriersendung werden weiterverrechnet. Die Versandgefahr geht mit Übergabe an die Post oder den Kurier oder Boten auf den Kunden über.

13. Eigentumsvorbehalt und Urheberrecht

13.1 Die Übersetzung bzw. der bearbeitete Text bleibt bis zur vollständigen Bezahlung der Vergütung Eigentum von ENGLISH SOLUTIONS. Der Auftraggeber erwirbt das Nutzungsrecht an der Übersetzung bzw. des Textes mit der vollständigen Bezahlung der Vergütung.

13.2 Sofern in der Person des Übersetzers in Ausübung der Übersetzung bzw. Textbearbeitung Urheberrechte oder andere Schutzrechte entstehen, verbleiben diese ausdrücklich beim Übersetzer, soweit sie nicht vertraglich auf den Kunden übertragen wurden.

13.3 Der Auftraggeber stellt ENGLISH SOLUTIONS von urheberrechtlichen Ansprüchen frei, die aufgrund der Übersetzung oder Textbearbeitung - auch von Dritten - an ENGLISH SOLUTIONS gestellt werden könnten.

14. Zahlungsbedingungen

14.1 Die Kosten der erbrachten Leistung und eventuelle Nebenkosten werden dem Kunden im Allgemeinen nach Fertigstellung und Lieferung des Auftrages in Rechnung gestellt und sind spätestens 15 Tage nach diesem Zeitpunkt und Zugang der Rechnung zu zahlen.

14.2 Bei Großaufträgen kann ENGLISH SOLUTIONS Abschlagszahlungen verlangen, die in vereinbarten Abständen nach Lieferung der bereits erbrachten Leistungen fällig werden.

14.3 Bei verzögerter Zahlung ist ENGLISH SOLUTIONS berechtigt, den Auftrag bis zur erfolgten Abschlagszahlung ruhen zu lassen. Für Schäden, die dem Kunden dadurch entstehen, dass der Auftrag infolge verzögerter Abschlagszahlungen berechtigterweise ruht, übernimmt ENGLISH SOLUTIONS keinerlei Haftung.

15. Sonstige Bestimmungen

15.1 Sollten Bestimmungen dieses Vertrages ganz oder teilweise nicht rechtswirksam oder nicht durchführbar sein oder ihre Wirksamkeit oder ihre Durchführbarkeit verlieren, so soll hierdurch die Gültigkeit dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen im Übrigen nicht berührt werden. Dies gilt auch für das Vorliegen einer Vertragslücke. Anstelle der unwirksamen oder undurchführbaren Regelung oder zur Ausfüllung der Lücke gilt eine Regelung als vereinbart, die in ihren wirtschaftlichen Absichten den beanstandeten Bedingungen möglichst nahe kommt.

15.2 Für den Auftrag und alle sich daraus ergebenden Ansprüche gilt deutsches Recht. Erfüllungsort und Gerichtsstand für beide Parteien ist, soweit rechtlich zulässig, der Geschäftssitz von ENGLISH SOLUTIONS.

Stand: Juli 2003